Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jakiś wojownik\* przy (całej) swej celności\*\* naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia i pancerz, tak że (król) powiedział do woźnicy: Zawróć swą ręką i wywieź mnie z pola bitwy,\*\*\* bo jestem ranny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem jakiś wojownik, bez wyraźnego celu, naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia zbroi a pancerz. Król zatem rzucił swojemu woźnicy: Zawróć rydwan! Wywieź mnie z pola bitwy! Jestem ranny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *pewien* mężczyzna na ślepo naciągnął łuk i ugodził króla Izraela między spojenia pancerza. A ten powiedział *swojemu* woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz niektóry mąż strzelił na niepewne z łuku, i postrzelił króla Izraelskiego, między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się, że jeden z ludu strzałę wystrzelił na niepewną i ranił króla Izraelskiego między szyję a łopatki. A on rzekł woźnicy swemu: Nawróć rękę swą a wywieź mię z wojska, bom ranion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewien człowiek naciągnął łuk i przypadkiem ugodził króla izraelskiego między pas a pancerz. Powiedział więc [król] woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo zostałem zraniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem pewien wojownik ni stąd, ni zowąd naciągnął łuk i trafił króla izraelskiego w spojenie między pancerzem. A ten rzekł do woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, gdyż jestem ranny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pewien człowiek przypadkowo naciągnął łuk i trafił króla Izraela pomiędzy spojenia pancerza. Król powiedział wówczas do woźnicy: Zawracaj i wyprowadź mnie z pola walki, zostałem bowiem ranny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem jakiś żołnierz naciągnął łuk i przypadkowo trafił króla izraelskiego między spojenia pancerza. Król rozkazał więc temu, który powoził jego rydwanem: „Zawracaj i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oto pewien mąż napiął łuk i nie mierząc ugodził króla izraelskiego pomiędzy złączenia pancerza. I rzekł [król] do woźnicy: - Zawracaj i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік прицільно натягнув лука і вдарив царя Ізраїля між легенями і між панцирем. І він сказав провідникові колісниці: Поверни твою руку і виведи мене з бою, бо я зранений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz pewien mąż strzelił w prostocie z łuku i postrzelił israelskiego króla, w środek łączenia między pancerzem; zaś on powiedział swemu woźnicy: Nawróć i wyprowadź mnie z wojska; bo jestem ranny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien człowiek napiął łuk i chociaż tego nie zamierzał, ugodził króla Izraela między dodatkowe części zbroi a pancerz, toteż rzekł on do woźnicy: ”Obróć swą rękę i zabierz mnie z obozu, gdyż jestem ciężko ranny”. |

1. 1) jakiś wojownik : w Tg: Naaman, ונעמן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy swej celności, לְתֻּמֹו , lub: (1) w swej prostocie; (2) bez konkretnego celu, zob. <x>140 18:33</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z pola bitwy, מִן־הַּמַחֲנֶה , lub: z obozu; wg G: z bitwy, ἐκ τοῦ πολέμου. [↑](#footnote-ref-4)